

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ustach głupiego – różdżka* pychy,** ale mędrców strzegą ich wargi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mowa głupiego to różga na jego pychę, ale mędrców strzegą ich wargi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ustach głupiego jest różga pychy, a mądrych strzegą ich wargi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W ustach głupiego jest różga hardości; ale wargi mądrych strzegą ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W uściech głupiego kij pychy, lecz wargi mądrych strzegą ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ustach głupiego różga na jego wyniosłość, wargi mądrych są ich osłoną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mowa głupca jest różgą na jego grzbiet, lecz mędrców strzegą ich wargi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z ust głupiego wyrasta pycha, mądrych strzegą ich wargi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ustach głupca jest różga jego pychy, a mądrych pilnują własne wargi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usta głupiego [to] różga na jego grzbiet lecz wargi mądrych są ich ochroną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З уст безумних палиця погорди, а губи мудрих їх бережуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ustach głupca jest różga pychy; wargi mędrców ich ochraniają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W ustach głupiego jest różga wyniosłości, lecz wargi mądrych będą ich strzegły.

¹⁾ <x>290 11:1</x>

²⁾ Lub: jest różga na (jego) pychę. Pycha, פָּחַח (g'awa h), to odczyt MT. Wg BHS być może: plecy, פֶּחַח (gewo h), zob. <x>240 10:1</x>, 3: W ustach głupiego (l. Z powodu mowy głupiego) jest różga na jego grzbiet (l. spada różga na jego grzbiet). Różdżka, חֶטֶר (choter), zob. <x>290 11:1</x>; w tym kontekście raczej chodzi o różgę.